



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 03.10.2003
KOM(2003)578 slutlig

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om slutande av ett samarbetsavtal om ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System - GNSS), GALILEO, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering å den andra sidan.

(framlagd av Kommissionen)

MOTIVERING

I januari 1998 lade kommissionen fram sitt meddelande Utveckling av ett transeuropeiskt positionsbestämnings- och navigationsnät inklusive en europeisk strategi för globala satellitbaserade navigationssystem (GNSS)¹. I det meddelandet presenterades en strategi för utvecklingen av integrerade nät av navigeringshjälpmedel som drar största möjliga nytta av satellitnavigering för att på så sätt till ett rimligt pris skapa bästa möjliga tjänster för hela Europa, inbegripet de nordligaste områdena.

I sitt meddelande Uppbyggnad av ett omfattande partnerskap med Kina, som fick stöd av Europeiska rådets möte den 29 juni 1998 noterar kommissionen att handelsdialogen mellan EU och Kina skulle kunna förstärkas ytterligare om man slöt särskilda bilaterala avtal inom områden av särskilt intresse.

Den 10 februari 1999 antog kommissionen sitt meddelande GALILEO – Europas deltagande i en ny generation av satellitbaserade navigationstjänster². I det meddelandet fastställs en strategi för utveckling av GALILEO, en global europeisk komponent till GNSS-2 i fyra steg: definition, utveckling och validering, införande samt drift. GALILEO kommer att vara oberoende men helt driftskompatibelt med det amerikanska GPS-systemet, och öppet för samarbete med andra länder utanför gemenskapen.

Den 19 juli 1999 antog rådet en resolution i vilken det välkomnade kommissionens meddelande och uppmanade kommissionen att undersöka möjligheter till samarbete.

Den 5 april 2001 antog rådet en resolution³ i vilken det uppmuntrade till fortsatta kontakter med länder utanför gemenskapen som är intresserade av att bidra till utvecklingen av GALILEO. Dessa kontakter skulle göras under rådets politiska överinseende. Dessutom uppmanade rådet till aktiva förberedelser inför WRC-2003 i syfte att konsolidera de framsteg som gjorts i WRC 2000 genom att fastställa en lämplig gemensam strategi för GALILEO-spektrumet.

Den 24 september 2002 antog kommissionen ett meddelande om GALILEO⁴ i vilket den efterlyste riktlinjer för förhandlingsplaner med Folkrepubliken Kina.

Den 6 december 2002 antog rådet slutsatser⁵ i vilka det uppmanade kommissionen att med beaktande av säkerhetsaspekterna lägga fram ett förslag till förhandlingsdirektiv inför förhandlingarna med Kina.

I formella förhandlingar den 16 maj och den 18 september 2003 kom företrädarna för kommissionen och Folkrepubliken Kina överens om innehållet i ett avtal och paraferade detta. Rådets särskilda kommitté har rådfrågats i enlighet med förhandlingsdirektiven.

¹ KOM(1998)29 slutlig, 21.1.1998.

² KOM(1999)54 slutlig, 10.2.1999.

³ Rådets resolution om GALILEO, EGT/C/157, 30 maj 2001.

⁴ KOM(2002)518 slutlig, 24.9.2002.

⁵ Dok. nr 15628/2002, 13.12.2002.

Föreslaget beslut

Kommissionen rekommenderar att rådet på grundval av artiklarna 133 och 170 jämförd med första meningen i första stycket i artikel 300.2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen ger sitt godkännande till undertecknandet av samarbetsavtalet om ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigations Satellite System - GNSS), Galileo, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater å den ena sidan och Folkrepubliken Kina å den andra.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om slutande av ett samarbetsavtal om ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System - GNSS), GALILEO, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering å den andra sidan.

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 133 och 170 jämförd med första meningen i första stycket i artikel 300.2 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Kommissionen har på gemenskapens vägnar förhandlat fram ett avtal med Folkrepubliken Kina.
- (2) Det avtal som paraferades den 18 september 2003 bör undertecknas under förutsättning att det eventuellt ingås vid en senare tidpunkt.

HÄRIGENOM FÖRESKRIV FÖLJANDE.

Enda artikel

Med förbehåll för att avtalet ingås vid en senare tidpunkt bemyndigas rådets ordförande härmed att utse den person som skall ha befogenhet att på Europeiska gemenskapens vägnar underteckna samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och Folkrepubliken Kina beträffande ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System – GNSS), GALILEO.

Texten till avtalet åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den

*På rådets vägnar
Ordföranden*

BILAGA

Samarbetsavtal om ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System - GNSS), GALILEO, mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och Folkrepubliken Kinas regering å den andra sidan

Folkrepubliken Kina, nedan även kallad "Kina" å ena sidan

och

Europeiska gemenskapen, nedan kallad "gemenskapen",

och

parterna till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallade "gemenskapens medlemsstater" å den andra sidan

beaktar det gemensamma intresset för utvecklingen av ett globalt system för satellitnavigering för civila ändamål,

är medvetna om GALILEOs betydelse för navigerings- och informationsinfrastrukturen i Europa och Kina,

är medvetna om att Kinas satellitnavigeringsverksamhet befinner sig i ett långt framskridet skede (bland annat Beidou-programmet),

beaktar den allt snabbare utvecklingen av GNSS-tillämpningar i Kina, Europa och andra delar av världen,

och vill stärka samarbetet mellan Kina och gemenskapen.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalets syfte

Avtalet syftar till att främja, underlätta och utveckla samarbetet mellan parterna inom ramen för europeiska och kinesiska bidrag till ett civilt globalt system för satellitnavigering (Global Navigation Satellite System - GNSS), det s.k. GALILEO-programmet.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

a. stödsystem: regionala eller lokala mekanismer, som det europeiska systemet för navigering genom geostationär överlappning (European Geostationary Navigation

Overlay System - EGNOS) eller Kinas Wide Area Differential Satellite Navigation System (CWADSNS). Dessa mekanismer ger användarna av satellitbaserade navigerings- och tidsmätningssignaler information som de kan använda utöver vad de får ut från gängse huvudkonstellationer, och extra avstånds-/pseudoavståndssignaler (pseudo-range) eller korrigeringar och förstärkningar av befintliga pseudoavståndssignaler. Dessa mekanismer ger användarna möjlighet att förbättra sin prestanda.

b. Beidou: ett satellitnavigeringssystem med stödsystem som konstruerats, utvecklats och drivs av Folkrepubliken Kina,

c. GALILEO lokala element: mekanismer som ger dem som använder satellitbaserade navigerings- och tidssignaler från GALILEO information utöver vad de får ut från gängse huvudkonstellationer. Lokala element kan användas för ökad prestanda kring flygplatser och hamnar, och i stadsmiljö eller liknande problematiska geografiska omgivningar. GALILEO kommer att tillhandahålla generiska modeller för lokala element.

d. GALILEO: ett självständigt europeiskt system för satellitnavigering och tidsbestämning i civila händer, för tillhandahållandet av GNSS-tjänster, utvecklat av gemenskapen och dess medlemsstater. Driften av GALILEO kan komma att privatiseras. Det planeras att GALILEO skall omfatta en eller flera tjänster för öppna, kommersiella eller ändamål eller för s.k. livskritiska syften (safety-of-life).

e. utrustning för global navigering, positionering och tidsmätning: all civil utrustning för slutanvändare som utformats för att överföra, ta emot eller omvandla satellitbaserade navigerings- eller tidsmätningssignaler i syfte att tillhandahålla en tjänst eller att drivas med ett regionalt stödsystem,

f. lagstiftning: lagar, författningar, regler, förfaranden, beslut och administrativa eller andra åtgärder som vidtas av någon av parterna,

g. driftskompatibilitet: en situation på användarnivå där en mottagare för dubbla system kan använda signaler från två system samtidigt för likvärdiga eller bättre resultat än vad som kan uppnås med endast ett system,

i. immateriella tillgångar: innebörd enligt artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten som ingicks i Stockholm den 14 juli 1967,

j. ersättningsansvar: en juridisk eller fysisk persons rättsliga skyldighet att ersätta skada som förorsakats andra fysiska eller juridiska personer i enlighet med specifika rättsliga principer och regler. Denna skyldighet kan fastställas i ett avtal (avtalsrättsligt ansvar) eller i en rättsakt (icke-avtalsrättsligt ansvar).

Artikel 3

Samarbetets principer

Parterna har kommit överens om att tillämpa följande principer på den samlingsverksamhet som omfattas av detta avtal:

- a) Ömsesidiga fördelar utgående från en övergripande jämvikt mellan rättigheter och skyldigheter, inbegripet bidrag.
- b) Partnerskap i GALILEOprogrammet i enlighet med de förfaranden och regler som tillämpas för förvaltningen av GALILEO.
- c) Ömsesidiga möjligheter att delta i samlingsverksamhet i europeiska och kinesiska GNSS-projekt.
- d) Snabbt och punktligt informationsutbyte om frågor som kan påverka samlingsverksamheten.
- e) Lämpligt skydd av immateriella tillgångar.

Artikel 4

Samarbetets omfattning

1. Samarbetet i fråga om satellitnavigering och -tidsmätning kommer att äga rum inom följande sektorer: vetenskaplig forskning, industriell tillverkning, utbildning, tillämpningar, tjänster och marknadsutveckling, handel, radiospektrumsfrågor, integritetsfrågor, standardisering och certifiering samt säkerhet. Parterna kan anpassa förteckningen i punkt 1 genom beslut i den gemensamma styrelsekommitté som inrättas genom artikel 14 i detta avtal.

2. En utvidgning av samarbetet, på begäran av parterna, till GALILEOs offentliga tjänst (Public Regulated Service eller PRS), systemsäkerhetsaspekter (definition, förvaltning, användning) och kritiska kontrollfunktioner i GALILEOs globala segment, samt utbyte av sekretessbelagd information om GALILEO förutsätter att Europeiska unionen och Kina sluter ett lämpligt separat avtal.

3. Ett sådant avtal skall inte påverka tillämpningen av rådets förordning 876/2002/EG av den 21 maj 2002 om bildande av det gemensamma företaget GALILEO eller den institutionella struktur som inrättats genom den förordningen, och inte heller någon annan förordning eller bestämmelse om upprättandet av ett efterträdarorgan till det gemensamma företaget GALILEO. Ett sådant avtal skall inte heller påverka gällande lagar eller andra författningar som genomför icke-spridningsavtal och regler för exportkontroll för produkter med dubbla användningsområden eller nationella, inhemska åtgärder avseende säkerhet och kontroll av s.k. immateriella tekniköverföringar (intangible technology transfers).

Artikel 5

Samarbetets former

1. Inom ramen för sina gällande lagar och förordningar skall parterna efter bästa förmåga främja samarbetsverksamheten inom ramen för detta avtal i syfte att tillhandahålla jämförbara möjligheter till deltagande i sina respektive verksamheter i de sektorer som förtecknas i artikel 4.
2. Parterna kommer överens om att genomföra samarbetsverksamheten enligt följande:

Artikel 6

Vetenskaplig forskning

Parterna skall främja gemensam forskningsverksamhet som berör GNSS genom europeiska och kinesiska forskningsprogram, inbegripet Europeiska gemenskapens ramprogram för forskning och teknisk utveckling och de forskningsprogram som bedrivs av Europeiska rymdorganisationen och Kinas ministerium för forskning och teknik.

Den gemensamma forskningsverksamheten skall bidra till planeringen av den framtida utvecklingen av ett civilt globalt system för satellitnavigering.

Utbildningsverksamheten skall samordnas genom det utbildnings- och samarbetscentrum (China-Europe GNSS Technical Training and Co-operation Centre) som upprättats i Beijing.

Artikel 7

Radiospektrum

1. Utgående från tidigare framgångar inom ramen för Internationella teleunionen kommer parterna överens om att fortsätta samarbetet och det ömsesidiga stödet kring radiospektrumsfrågor.
2. I detta sammanhang skall parterna utbyta information om frekvensansökningar och främja lämplig frekvenstilldelning för GALILEO och Beidou i syfte att se till att dessa systems tjänster blir tillgängliga och kan utnyttjas av användare över hela världen och särskilt i Kina och i gemenskapen.
3. Dessutom erkänner parterna vikten av att skydda radionavigeringsspektrumet mot avbrott och interferens. För detta ändamål skall de identifiera interferenskällor och försöka hitta lösningar som motverkar sådan interferens på ett sätt som gagnar båda parter.
4. Parterna kommer överens om att uppmana den styrelsekommitté som upprättas i enlighet med artikel 14 att fastställa lämpliga mekanismer för effektiva kontakter och samarbete inom denna sektor.

Artikel 8

Industriellt samarbete

1. Parterna främjar samarbetet mellan sina respektive industrier, bland annat genom samriskföretag i syfte att införa GALILEOsystemet och att främja användningen och utvecklingen av GALILEO-tillämpningar och -tjänster.
2. Parterna skall upprätta en gemensam rådgivande grupp för industriellt samarbete inom ramen för den styrelsekommitté som inrättas genom artikel 14, i syfte att granska och vägleda samarbetet i fråga om satellitbyggande, starttjänster, byggandet av markstationer samt tillämpningsprodukter.
3. I syfte att underlätta det industriella samarbetet skall parterna skydda immateriella tillgångar i enlighet med gällande internationella standarder.
4. För exportörer från Kina till tredje land av känsliga produkter som har med GALILEO-programmet att göra krävs förhandsgodkännande från den behöriga säkerhetsmyndigheten för GALILEO, om myndigheten har rekommenderat EU:s medlemsstater att belägga sådana produkter med exporttillståndskrav.
5. Parterna skall främja närmare kontakter mellan Kinas ministerium för forskning och teknik, Kinas nationella rymdförvaltning och Europeiska rymdorganisationen, i syfte att bidra till målen för avtalet.

Artikel 9

Handel och marknadsutveckling

1. Parterna skall främja handel och investeringar i europeisk och kinesisk infrastruktur för satellitnavigering, samt i utrustning för detta och i lokala element och tillämpningar för GALILEO.
2. I detta syfte skall parterna bidra till att öka allmänhetens medvetenhet och kunskap om GALILEOs satellitnavigeringsteknik, identifiera potentiella hinder för tillväxten av tillämpningar av det globala systemet för satellitnavigering och vidta lämpliga åtgärder för att underlätta denna tillväxt.
3. I syfte att effektivt kunna reagera på användarnas behov skall gemenskapen och Kina överväga upprättandet av ett gemensamt användarforum för det globala systemet för satellitnavigering.
4. Detta avtal skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för Världshandelsorganisationen (WTO), relevanta exportkontrollregler, EU-förordningen 1334/2000 och dess senare ändringar, den gemensamma åtgärden GUSP/401/2000 samt andra relevanta internationella instrument som den internationella uppförandekoden mot spridning av ballistiska missiler som undertecknats i Haag eller annan relevant lagstiftning i EU:s medlemsstater eller Kina.

Artikel 10

Standarder, certifiering och reglering

1. Parterna erkänner vikten av att samordna sina insatser beträffande globala satellitnavigeringstjänster i internationella standardiserings- och certifieringsfora. I synnerhet skall parterna tillsammans främja utvecklingen av GALILEO-standarder och deras tillämpning över hela världen.

Samordningen syftar bland annat till att driva fram omfattande och nyskapande användningar av GALILEO-tjänster för öppna, kommersiella och livskritiska (safety-of-life) ändamål, som en världsomfattande standard för navigering och tidsmätning. Parterna har kommit överens om att skapa gynnsamma förhållanden för utvecklingen av GALILEO-tillämpningar.

2. Därför skall parterna för att främja och genomföra målsättningarna i detta avtal där så är lämpligt samarbeta om alla frågor som berör satellitnavigering och som kommer upp i Internationella civila luftfartsorganisationen, Internationella sjöfartsorganisationen och Internationella teleunionen.

3. På bilateral nivå skall parterna se till att åtgärder avseende tekniska standarder, certifiering och tillståndskrav och -förfaranden inte utgör onödiga handelshinder. Nationella krav skall grundas på objektiva, icke-diskriminerande och på förhand fastställda öppna kriterier.

4. På expertnivå har parterna för avsikt att organisera samarbete och utbyte om standarder för koder, navigering, markmottagarutrustning och säkerhet för navigeringstillämpningar. Dessutom skall parterna främja kinesiska representanters deltagande i europeiska standardiseringsorganisationer.

Artikel 11

Utveckling av globala och regionala GNSS-system

1. Driftskompatibilitet för globala och regionala satellitnavigeringssystem ökar kvaliteten på de tjänster som finns tillgängliga för användarna. Parterna skall samarbeta för att definiera och införa systemarkitektur som gör det möjligt att på bästa sätt garantera GALILEOs integritet och GALILEOtjänsternas fortbestånd.

2. På regional nivå skall parterna samarbeta för att i Kina bygga ett regionalt stödsystem grundat på GALILEO. Detta regionala system skall tillhandahålla regionala integritetstjänster utöver vad som GALILEOsystemet tillhandahåller globalt.

På lokal nivå skall parterna underlätta utvecklingen av GALILEOs lokala element.

Artikel 12

Säkerhet

1. Parterna är övertygade om att globala satellitbaserade navigeringssystem behöver skyddas mot missbruk, interferens, avbrott och fientliga handlingar.
2. Parterna skall vidta alla rimliga åtgärder för att se till att satellitnavigeringstjänsterna och den därtill hörande infrastrukturen inom respektive område är kontinuerliga och säkra.
3. Parterna fastställer att samarbete för att garantera GALILEOsystemets och -tjänsternas säkerhet är ett viktigt gemensamt mål.
4. Därför skall parterna inrätta en lämplig samrådskanal för att behandla säkerhetsfrågor i samband med det globala systemet för satellitnavigering.

De båda parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall sinsemellan fastställa de praktiska arrangemangen och förfarandena för detta.

Artikel 13

Ansvar och kostnadstäckning

Parterna skall där så är lämpligt samarbeta för att definiera och genomföra ett system för ansvarsskyldighet och metoder för kostnadstäckning i syfte att underlätta tillhandahållandet av civila tjänster för global satellitnavigering.

Artikel 14

Samarbetsmekanismer

1. Samordningen och främjandet av samarbete inom ramen för detta avtal skall på Kinas vägnar genomföras av ministeriet för forskning och teknik, och på gemenskapens vägnar av Europeiska kommissionen.
2. I enlighet med målen i artikel 3 skall dessa båda organ upprätta en styrelsekommitté för det globala systemet för satellitnavigering (nedan kallad ”kommittén”), som skall förvalta detta avtal. Denna kommitté skall utgöras av båda parter officiella företrädare, och skall fastställa sin egen arbetsordning.

Kommittén skall bland annat ha följande uppgifter:

- a) Främja och övervaka det samarbete som avses i artiklarna 4-12 i detta avtal och lägga fram rekommendationer om detta.
- b) Ge parterna råd om hur samarbetet kan utvecklas och förbättras i enlighet med de principer som fastställs i detta avtal.
- c) Se till att detta avtal fungerar och genomförs effektivt.

3. I allmänhet skall kommittén sammanträda varje år. Mötena skall hållas omväxlande i gemenskapen och i Kina. Extramöten kan sammankallas på begäran av endera parten.

Kommitténs utgifter, eller utgifter som görs i dess namn, skall bäras av den part till vilken de berörda medlemmarna hör. Andra kostnader än för resor och uppehälle som direkt har att göra med kommitténs möten skall bäras av värdparten. Kommittén kan inrätta en gemensam teknisk arbetsgrupp om parterna anser att detta är lämpligt.

4. Parterna välkomnar deltagandet av ett behörigt kinesiskt organ i det gemensamma företaget i enlighet med det förfarande som anges i rådets förordning 876/2002/EG av den 21 maj 2002.

Artikel 15

Informationsutbyte

1. Parterna skall införa administrativa arrangemang och informationspunkter för att möjliggöra detta samråd och ett effektivt genomförande av bestämmelserna i detta avtal.

2. Det samarbetscentrum för Kina och Europa som skall inrättas i Beijing (China-Europe GNSS Training and Technical Co-operation Centre) skall bidra till att sammanställa och sprida information om europeisk och kinesisk satellitnavigeringsverksamhet till företrädare för näringslivet, forskare, journalister och allmänheten i Kina och i gemenskapen.

3. Parterna skall främja ytterligare ömsesidigt informationsutbyte om satellitnavigering mellan sina institutioner och företag.

Artikel 16

Finansiering

1. Kina skall tillhandahålla ett ekonomiskt bidrag till GALILEOprogrammet genom det gemensamma företaget GALILEO. Bidragets storlek och reglerna kring detta skall fastställas i ett särskilt avtal i enlighet med de institutionella bestämmelserna i rådets förordning (EG) nr 876/2002 eller eventuella senare förordningar.

2. Om någondera parts särskilda samarbetsystem omfattar ekonomiskt stöd till deltagare från den andra parten skall sådana bidrag (både ekonomiska och av annan art) från en part till den andra partens deltagare i syfte att främja samarbetsverksamheten undantas från skatt och tullar i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller på respektive parts territorium.

Artikel 17

Samråd och förlikning

1. Parterna skall på begäran av endera parten omgående samråda om frågor som uppstår i samband med tolkning och tillämpning av detta avtal. Eventuella tvister om tolkning eller tillämpning av avtalet skall lösas genom samråd i godo mellan parterna.

2. Punkt 1 skall inte hindra parterna från att söka förlikning inom ramen för WTO-avtalet.

Artikel 18

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall, efter att ha undertecknats av parterna, träda i kraft den dag som parterna meddelar varandra att deras respektive interna förfaranden för avtalets ikraftträdande har slutförts.

2. Uppsägning av detta avtal skall inte påverka giltigheten eller varaktigheten för något arrangemang som gjorts inom ramen för avtalet eller någon särskild rättighet eller skyldighet som uppkommit i fråga om immateriella tillgångar.

3. Detta avtal kan ändras efter ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna. Eventuella ändringar skall träda i kraft den dag då parterna utbyter diplomatiska noter för att informera varandra att deras respektive interna förfaranden för ändringens ikraftträdande har slutförts.

4. Detta avtal skall gälla under en femårsperiod från och med datumet för dess ikraftträdande. Därefter skall det automatiskt förlängas med ytterligare perioder på fem år. Båda parter kan avsluta avtalet genom att skriftligen varsla den andra parten om detta minst tre månader i förväg.

Detta avtal har ställts upp i två exemplar i på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, kinesiska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska.

Endast den engelska och den kinesiska språkversionen är giltig.